

Аблабекова Н.М.

КЫРГЫЗ РЕСПУБЛИКАСЫНЫН МЫЙЗАМЫ БОЮНЧА КЫЛМЫШ ПРОЦЕССИНДЕ ЧЕТ ӨЛКӨЛҮК ЖАРАНДАРДЫ ЖАБЫР ТАРТУУЧУЛАР КАТАРЫ СУРАККА АЛУУНУН ӨЗГӨЧӨЛҮКТӨРҮ

Аблабекова Н.М.

ОСОБЕННОСТИ ДОПРОСА ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН В КАЧЕСТВЕ ПОТЕРПЕВШИХ В УГОЛОВНОМ ПРОЦЕССЕ ПО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

N.M. Ablabekova

FEATURES OF INTERROGATION OF FOREIGN CITIZENS AS VICTIMS IN CRIMINAL PROCEEDINGS UNDER THE LEGISLATION OF THE KYRGYZ REPUBLIC

УДК: 343.144

Макаланын максаты Кыргыз Республикасына убактылуу келген чет өлкөлүк жаранга карата кылмыш иши козголуп, анын негизинде Кыргыз Республикасынын кылмыш жана жазык мыйзамына ылайык суракка алуунун тактикалык өзгөчөлүктөрүн кароо болуп саналат. Макаланын тематикасы болуп, миграция чөйрөсүндө кылмышты жөнгө салуунун негизинде пайда болгон укуктук жана уюштуруу проблемалары саналат. Бул макалада негизги маани чет өлкөлүк жаранды суракка алууда Кыргыз Республикасынын кылмыш жана жазык мыйзамына ылайык укуктук жөнгө салуу методологиясынын ыкмаларын жана каражаттарын иштеп чыгуу эсептелет. Андан сырткары, бул макалада Кыргыз Республикасында жарандыгы жок, чет өлкөлүк жарандын укуктары жана милдеттери боюнча теориялык-юридикалык анализ жүргүзүлөт. Бул макаланын методологиялык манызын теориялык окутуунун азыркы жетишкендиктери түздү. Изилдөөнүн жыйынтыгында чыгарылган негизги корутундулар төмөнкүлөр: иликтөө процессинде пайда болгон негизги маселелер болуп чет өлкөлүк жарандар саналат, алардын тил билбестиги, тергөөчү менен болгон иш байланышында тил жагынан пайда болгон кыйынчылыктар, бири-бирин түшүнбөстүктөр келип чыгат, ошондой эле чет өлкөлүк жарандардын Кыргыз Республикасынын мыйзамдарын билбестиги, укук коргоо органдарынын чет өлкөлүк жарандарды туура эмес түшүнгөнүндө болду. Берилген макалада автордун салган салымы Кыргыз Республикасынын мыйзамына ылайык чет өлкөлүк жаранды суракка алып келүүдө Кыргыз Республикасынын кылмыш жана жазык иштерин жакшыртуу, ошондой эле Кыргыз Республикасынын территориясында чет өлкөлүк жарандарды суракка алуу иштерин жакшыртуу.

Негизги сөздөр: чет өлкөлүк жаран, тил маселеси, улуттук мыйзам ченемдүүлүк, каада-салттар, үрп-адаттар, суракка алуу, жабырлануучу, жарандыгы жок адам, суракка алуунун тактикасы, күбөнүн көрсөтмөсү, жактоочу, котормочу.

Целью статьи является рассмотрение тактических особенностей допроса потерпевшего лица, которым является иностранный гражданин, временно пребывающий в Кыргызской Республике, во время которого в отношении него было совершено преступное деяние, предусмотренное уголовно-правовым законодательством Кыргызской Рес-

публики. Предметом статьи являются правовые и организационные проблемы, возникающие в сфере законного регулирования противодействия преступлениям, совершаемым в миграционной сфере. Основное внимание в статье уделяется разработке средств и методов, а также организации допроса потерпевших иностранных граждан в соответствии с методологией правового регулирования и уголовно-процессуального законодательства Кыргызской Республики. Кроме того в статье проводится теоретико-правовой анализ понятий иностранного гражданина, лица без гражданства и гражданина Кыргызской Республики, и их правовое положение, включающее понятия прав и обязанностей. Основной вывод, который сделан по итогам исследования, состоит в том, что автор в своей статье затрагивает проблемы, возникающие в процессе расследования преступлений, жертвами которых стали иностранные граждане: это незнание языка, вызывающие трудности в общении между следователем и иностранным гражданином в процессе проведения следственных действий (в особенности допроса); незнание иностранцами законодательства Кыргызской Республики; предвзятое отношение иностранцев к действиям правоохранительных органов из-за искаженного понимания системы и политического режима Кыргызской Республики. Основным вкладом, который сделан автором в настоящей статье это необходимость совершенствования уголовно-процессуального законодательства Кыргызской Республики в области регулирования механизма вызова и доставки на допрос для более качественного и эффективного производства допроса иностранных граждан.

Ключевые слова: иностранный гражданин, языковой барьер, национальное законодательство, обычаи, традиции, допрос, потерпевший, лицо без гражданства, тактика допроса, дача показаний, защитник, переводчик.

The purpose of the article is to consider the tactical features of the interrogation of the victim, who is a foreign citizen temporarily staying in the Kyrgyz Republic, during which he committed a criminal act under the criminal law of the Kyrgyz Republic. The subject of the article is the legal and organizational problems arising in the sphere of legal regulation of combating crimes committed in the migration sphere. The article focuses on the development of tools and methods, as well as the organization of interrogation of foreign victims in accordance with the methodology of legal regulation and criminal procedure legislation of the Kyrgyz Republic. In addition, the article

provides a theoretical and legal analysis of the concepts of a foreign citizen, a non-citizen and a citizen of the Kyrgyz Republic, and their legal status, including the concept of rights and obligations. The main conclusion of the study is that the author in his article touches upon the problems arising in the process of investigation of crimes, the victims of which were foreign citizens: it is ignorance of the language, causing difficulties in communication between the investigator and a foreign citizen in the course of investigative actions (especially interrogation); ignorance of the legislation of the Kyrgyz Republic by foreigners; biased attitude of foreigners to the actions of law enforcement agencies due to a distorted understanding of the system and the political regime of the Kyrgyz Republic. The main contribution made by the author in this article is the need to improve the criminal procedure legislation of the Kyrgyz Republic in the field of regulation of the mechanism of summoning and bringing to the interrogation for better and more effective interrogation of foreign citizens.

Key words: *foreign citizen, the language barrier, national legislation, customs, traditions, interrogation, victim, a stateless person, interrogation tactics, testimony, defender.*

В результате вхождения нашего государства в Таможенный союз с Казахстаном, Российской Федерацией и другими странами, а также с последующей либерализацией пограничного контроля и таможенного режима на территорию Кыргызской Республики резко возрос приток иностранных граждан из разных стран, а также из других республик Средней Азии – Узбекистана, Таджикистана, Туркменистана, Казахстана, Пакистана, Индии, Китая, Ирана.

Иностранные граждане (казахи, узбеки) приезжают в нашу страну в основном за товаром, преследуя тем временем коммерческий интерес, как правило, основной поток иностранцев находится в районе вещевого и автомобильного рынка «Дордой». Многие иностранцы, в основном граждане Пакистана и Индии занимаются в нашей стране автомобильным бизнесом, транспортируя в нашу страну японские автомобили с правым рулем и затем продавая их. Также в нашей стране очень много студентов, аспирантов, магистрантов, докторантов Кыргызской Государственной Медицинской Академии и других медицинских и иных образовательных ВУЗов. Славится наше государство и посещением так называемых «свободных волонтеров» - немцев, американцев, японцев, голландцев, англичан – в основном привносящих и ознакомливающих граждан нашего государства со своей культурой, национальными обычаями и языком своего государства. В отношении этих граждан, хотелось бы отметить то, что они чаще всего становятся потерпевшими, а не подозреваемыми в нашем уголовном процессе, поскольку доверяя нашему народу, чаще всего становятся жертвами краж, мошенничества и грабежа.

Поэтому за последние годы существенно изменился уровень преступности по отношению к лицам, временно пребывающим на территории нашего государства, то есть к иностранцам.

После событий 2010 года увеличился приток иностранных граждан с южных границ: Узбекистана,

Таджикистана. Всеобщая безработица и кризис на рынке труда создает предпосылки для переезда граждан, как из Кыргызстана, так и в Кыргызстан, что обуславливает закономерности и рост преступности, как из числа, так и в отношении данной категории граждан. В связи с этим, огромную роль, имеет повышение уровня оперативной, криминалистической и следственной работы правоохранительных органов при расследовании преступлений, совершенных в отношении иностранных граждан.

Иностранцами гражданами являются лица, пребывающие на территорию Кыргызской Республики и имеющие паспорт или другой документ, его заменяющий, что подтверждает их гражданство или подданство к другому государству (гражданином можно назвать иностранца, если в его государстве республиканская форма правления, а подданным – если в его государстве монархическая форма правления). Лица, которые проживают на территории Кыргызстана и не имеющие паспорта гражданина Кыргызской Республики, а также не имеющие документов, подтверждающих их принадлежность к другому иностранному государству, являются лицами без гражданства (апатридами).

Особенности допроса потерпевших из числа иностранных граждан обуславливаются их правовым положением в Кыргызстане, наличием языкового барьера, а также всевозможными факторами психологического характера: необычная жизненная обстановка для иностранного гражданина, недостаточная освещенность человека с образом и принципами жизни, правилами досуга и дальнейшего поведения, устойчивыми традициями, а также обычаями и законами нашего государства, соответственно и порядком осуществления правосудия. Следует также учитывать и такой психологический факт, немаловажный в процессе проведения допроса: это то обстоятельство, что многие иностранные граждане из стран ближнего зарубежья, не так давно являвшиеся гражданами Кыргызской Республики, периодически приезжая на свою бывшую родину, еще не ощущают себя в полной мере иностранцами, и внутренне они считают себя «своими» в Кыргызстане, что часто отражается на их необычном поведении или неординарных поступках. Этот феномен «своего» гражданина в дальнейшем может проявляться в действиях органов следствия, которые могут выражаться в некоем игнорировании установленных правил поведения и общения с иностранными гражданами в процессе расследования преступлений и т.д. [1, с. 134].

На стадии досудебного производства в случаях, когда потерпевшим является иностранец, следователь должен решить помимо обычных обстоятельств, подлежащих выяснению и ряд специфических вопросов: сроки пребывания в государстве; наличие особого правового статуса иностранного лица (например, дипломатическая неприкосновенность), законность и цель пребывания в Кыргызстане. Также в этой стадии

подлежат выяснению такие обстоятельства, владеет ли иностранное лицо и в какой степени кыргызским, русским языком, на каком языке желает давать соответствующие объяснения по произошедшему преступному событию, желает ли давать показания на кыргызском, русском, родном или каком-нибудь еще языке (например, на английском). Если потерпевший желает давать показания не на русском или не на кыргызском языках, следователь должен подготовить условия допроса и своевременно пригласить переводчика с другого языка, который был избран потерпевшим для общения, а также все последующие процессуальные действия следователь обязан производить с помощью его переводчика. При этом переводчик предупреждается об уголовной ответственности за заведомо неправильный перевод по ст. 345 УК КР; ему разъясняются также его права и обязанности, переводчик в свою очередь разъясняет иностранному лицу права: на отвод переводчика или его замену: давать показания на избранном им языке и т.д.

В случаях, если следователь владеет тем языком, на котором потерпевший иностранец желает давать показания, законом не запрещено вести допрос на этом языке, но этот факт не отражен в УПК КР. Если следователь свободно владеет этим языком – это значительно упрощает и стабилизирует в некоторой степени общение с потерпевшим, а также способствует укреплению психологической связи допрашиваемого со следователем и даже создает условия для доверительных отношений [1, с. 136]. При этом в действующем законодательстве Кыргызской Республики необходимо закрепить правила и рекомендации о составлении протокола допроса на том языке, на котором он велся, а впоследствии подготовки перевода данного протокола при помощи переводчика на язык судопроизводства с приобщением независимого перевода к материалам уголовного дела [2]. Желание потерпевшего давать показания при помощи переводчика, либо без него обязательно фиксируется в протоколе допроса потерпевшего.

Необходимо также учитывать другие психологические факторы помимо незнания языка, которые могут усложнить следствие. Находящийся в другом государстве иностранный гражданин может неправильно воспринимать обстановку, не понимать действий правоохранительных органов, а иногда неадекватно вести себя, испытывая недоверие к национальным правоохранительным органам. Незнание законов и положений судопроизводства Кыргызской Республики может привести к неосознанному противодействию со стороны иностранного гражданина, а также к его необоснованному мнению и заблуждению о незаконности действий следственных органов. В подобных ситуациях следователь должен иметь должное терпение и тактично объяснить иностранному гражданину, что он не прав и заблуждается. В этом ему может поспособствовать принимающий участие в деле защитник [3].

На организацию и процесс проведения следствия отрицательно влияет факт кратковременного пребывания иностранного гражданина в Кыргызстане, в случаях, когда он является потерпевшим по делу, потому что следственные действия при таком положении необходимо проводить настолько оперативно и качественно, чтобы не возникало необходимости проводить их повторно [4, с. 45]. Особую роль имеет допрос иностранного гражданина в качестве потерпевшего, поскольку при его временном пребывании в нашем государстве он должен быть осуществлен максимально быстро, потому что является неотложным следственным действием. Место и время допроса должно быть определено с учетом всех объективных обстоятельств и местонахождения иностранного гражданина, так как может возникнуть необходимость срочного допроса.

На практике рекомендуется вызывать иностранных граждан на допрос прибывших в Кыргызстан в составе делегаций рабочих групп, командировок, туристических групп, через их руководителей. Вызов на допрос студентов может быть осуществлен через администрацию ВУЗов, национальных диаспор либо иных организаций, в которые они входят. Находящиеся в Кыргызстане рабочие и специалисты и проживающие долговременно, могут быть вызваны на допрос через администрации этих учреждений и фирм, на которых они работают. При этом следователю необходимо обдумать механизм доставки иностранного гражданина к нему на допрос, потому что сам иностранец, временно проживающий в городе и не знающий языка, вряд ли сможет отыскать следственный орган, в котором будет проводиться допрос, либо отыщет его с огромными сложностями и затратами. Помимо переводчика в допросе может участвовать защитник или адвокат, а также по просьбе допрашиваемого – представитель посольства или консульства его страны.

Следователь должен тщательно подготовиться к допросу, возможно даже составить план. Рекомендуется наиболее важные вопросы перевести заранее на язык, который был избран потерпевшим иностранцем для дачи показаний и убедиться в правильности перевода. Если при допросе необходимо предъявлять документы, то те фрагменты их содержания, которые имеют существенное для расследуемого дела значение, должны быть заранее переведены. Так же должно поступать и с вещественными доказательствами, должен быть сделан перевод заранее: наименований и наиболее важных обозначений, протоколов обыска, осмотра или выемки, в результате которых их обнаружили. Такой своевременный перевод должен обеспечить необходимый эффект при их внезапном тактическом предъявлении допрашиваемому. К вещественным доказательствам относятся предметы, документы, материалы, относящиеся к преступному событию и подлежащие приобщению к уголовному делу,

которые несут в себе важную информацию и приобретают статус доказательств [5, с. 37].

Допрос иностранного гражданина, помимо протокола, необходимо фиксировать при помощи аудио и видеозаписи [6, с. 70]. Это необходимо при последующем проведении между иностранными гражданами очной ставки.

Формулировать вопросы следует корректно, чтобы они были правильно истолкованы и задавать их таким образом, чтобы максимально дополнить свободный рассказ потерпевшего. Не рекомендуется в процессе допроса иностранца применять пословицы, поговорки или присказки, смысл которых трудно перевести и довести до сознания потерпевшего при допросе [7].

Проблемы возникают и при производстве очной ставки. Поскольку это сложный вид допроса, в котором участвуют несколько допрашиваемых лиц, то ее непосредственными участниками могут быть иностранные граждане, говорящие на разных языках. В таком случае следователь должен вызвать нескольких переводчиков, поскольку для проведения очной ставки ему понадобится двойной перевод. В случае если оба допрашиваемых иностранца говорят на одном языке, следователь, не говорящий на данном языке, должен изыскать возможность чтобы исключить возможность сговора со стороны допрашиваемых лиц, а также предупредить переводчика о необходимости замечать и пресекать любые попытки участников очной ставки общаться друг с другом.

В связи с вышеизложенным, в целях совершенствования уголовно-процессуального законодательства, внести в соответствующие статьи уголовно-процессуального кодекса Кыргызской Республики, закрепляющие формы фиксации следственных дейст-

вий, таких как протокол допроса, разрешающие фиксировать и заносить показания в протокол на том языке, на котором ведется допрос с последующим его свободным переводом на язык судопроизводства, а также продумать и предусмотреть следователем, либо изыскать возможность и организовать доставку потерпевшего иностранца на допрос при помощи транспорта следственного подразделения, в котором ведется расследование преступления, жертвой которого стал иностранный гражданин, если достоверно известно, что такой гражданин вообще не владеет языком судопроизводства и не ориентируется в данной местности. В отношении других потерпевших, не подпадающих под эту особую категорию (владеющих языком судопроизводства или хоть каким-нибудь контактным языком, скажем английским и имеющим хоть какие-нибудь познания в местности, на которой они проживают – применять общие условия вызова на допрос.

Литература:

1. Зорин Г.А. Психологический контакт при производстве допроса. - Гродно, 1986.
2. Уголовно-процессуальный кодекс Кыргызской Республики от 24 января 2017 года №10. ИПС «Токтом».
3. Бастыркин А. Особенности допроса иностранных граждан на предварительном следствии. / Законность. - М., 2004.
4. Крамарев А.Г. Особенности допроса граждан иностранных государств. - М., 1996.
5. Сманалиев К.М. Теория доказательств в уголовном процессе Кыргызской Республики. - Бишкек, 2012.
6. Леви А. А. Звукозапись в уголовном процессе. - М., 1994.
7. Белоусов А.В. О степени дословности записи показаний в протоколе допроса / Сибирский Юридический Вестник, №2, 2000.

Рецензент: к.ю.н., доцент Саякбаев Т.А.